

# INTERNATIONAL STANDARD

ISO  
7958

First edition  
1987-08-15



---

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION  
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION  
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

---

## **Woodworking machines — Single blade stroke circular sawing machines for lengthwise cutting of solid woods and panels — Nomenclature and acceptance conditions**

*Machines à bois — Machines à scier monolame à outil mobile pour coupe longitudinale de  
bois massifs et de panneaux — Nomenclature et conditions de réception*

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 7958:1987

Reference number  
ISO 7958 : 1987 (E)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 7958 was prepared by Technical Committee ISO/TC 39, *Machine tools*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

# Woodworking machines — Single blade stroke circular sawing machines for lengthwise cutting of solid woods and panels — Nomenclature and acceptance conditions

## 1 Scope and field of application

This International Standard specifies the nomenclature appropriate to each part of the machine and, with reference to ISO 230-1, the geometrical and practical tests for single blade stroke circular sawing machines for lengthwise cutting of solid woods and panels, and gives the corresponding permissible deviations which apply to machines of general purpose use and normal accuracy.

NOTE — In addition to terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in the German, Spanish, Italian and Swedish languages in an annex; these have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 39 and are published under the responsibility of the member bodies for Germany, F.R. (DIN), Spain (IRANOR), Italy (UNI) and Sweden (SIS). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

This International Standard deals only with the verification of the accuracy of the machine. It does not apply to the testing of the running of the machine (vibrations, abnormal noises, stick-slip motion of the components, etc.), nor to its characteristics (speeds, feeds, etc.) which should generally be checked before the accuracy is tested.

This International Standard applies to those machines designated by the number 12.131.21 in ISO 7984.

The annex does not form an integral part of this International Standard.

## 2 References

ISO 230-1, *Acceptance code for machine tools — Part 1: Geometric accuracy of machines operating under no-load or finishing conditions.*

ISO 7984, *Woodworking machines — Technical classification of woodworking machines and auxiliary machines for wood-working.*

## 3 Preliminary remarks

**3.1** In this International Standard all the dimensions and permissible deviations are expressed in millimetres.

**3.2** To apply this International Standard, reference should be made to ISO 230-1, especially for installation of the machine before testing, the warming up of the main spindle and other moving parts, and the description of the measuring methods. The measuring instruments shall not permit measurement errors over 1/3 of the checked tolerances.

**3.3** The sequence in which the geometrical tests are given is related to the sub-assemblies of the machine, and this in no way defines the practical order of testing. In order to make mounting of instruments and gauging easier, tests may be applied in any order.

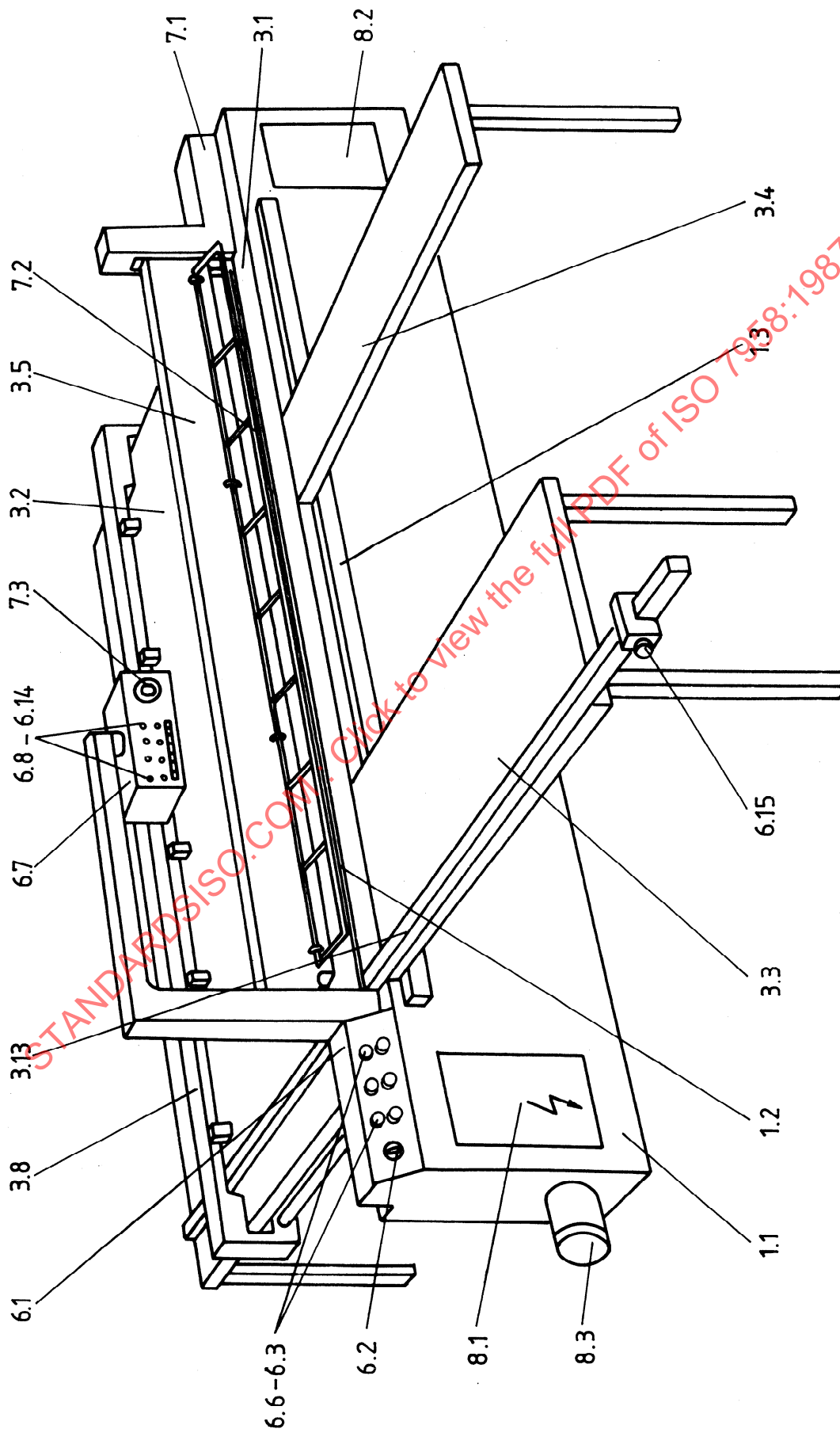
**3.4** When inspecting a machine, it is not always possible or necessary to carry out all the tests given in this International Standard.

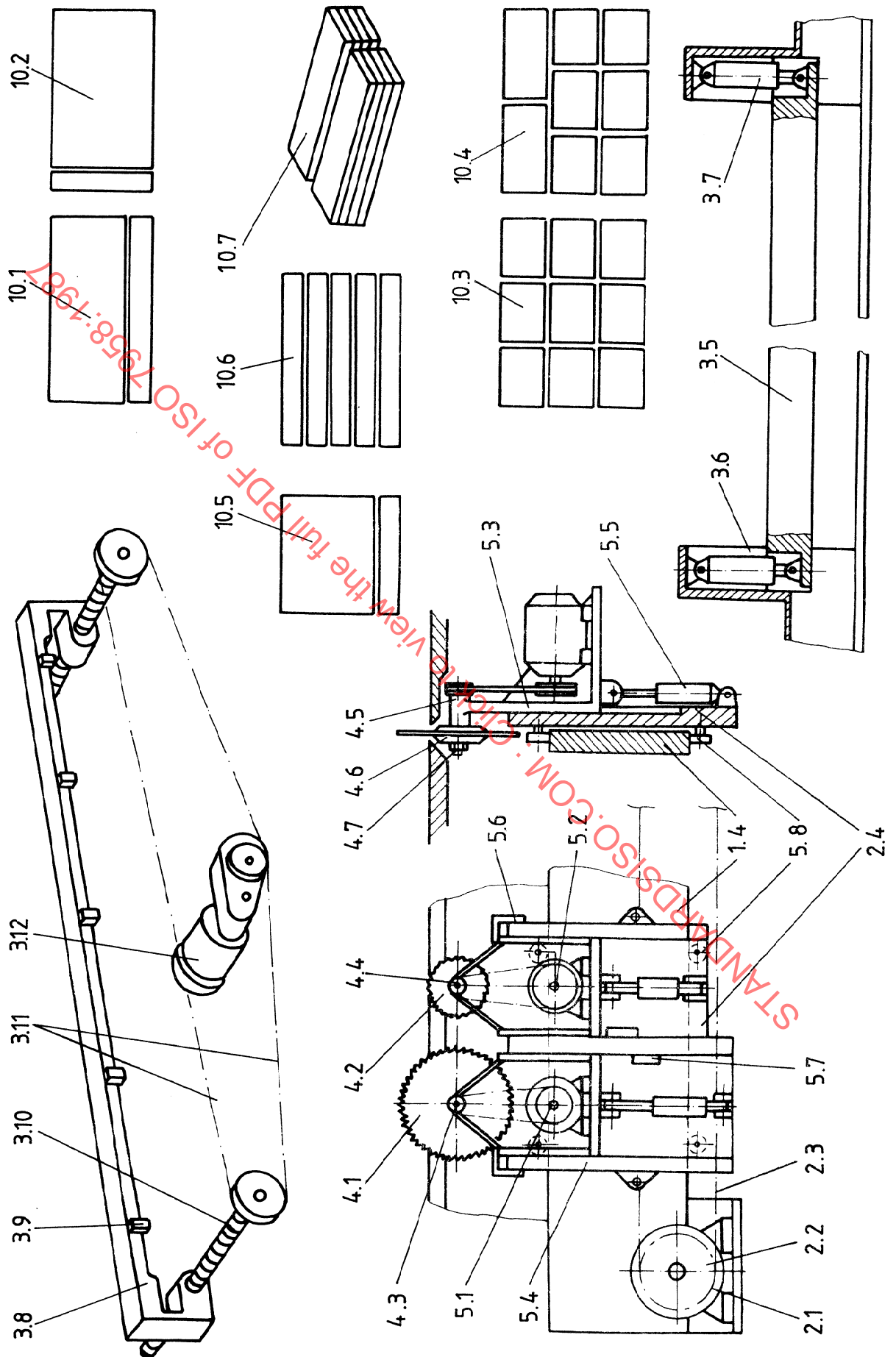
**3.5** It is up to the user to choose, in agreement with the manufacturer, those tests relating to the properties which are of interest to him, but these tests shall be clearly stated when ordering a machine.

**3.6** A movement is longitudinal when it takes place in the working direction of the piece.

**3.7** When establishing the tolerance for a measuring range different from that given in this International Standard (see subclause 2.311 in ISO 230-1), it should be taken into consideration that the minimum value of the tolerance is 0,01 mm.

#### 4 Nomenclature



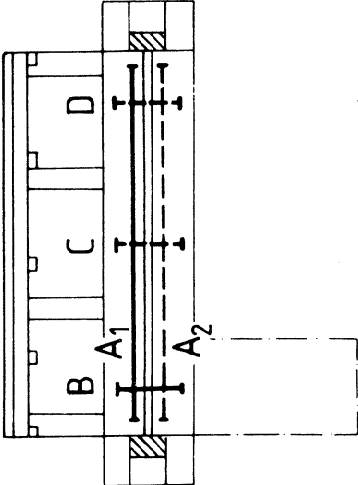
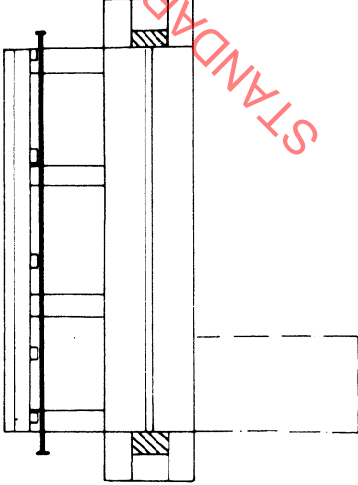


| Reference | English                                                                                       | French                                                                                           | Russian                                                                            |
|-----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
|           | Single blade stroke circular sawing machines for lengthwise cutting of solid woods and panels | Machines à scier monolame à outil mobile pour coupe longitudinale de bois massifs et de panneaux | Станки круглопильные с одним пильным диском для продольной и поперечной распиловки |
| 1         | <b>Framework</b>                                                                              | <b>Ossature</b>                                                                                  | <b>Каркас</b>                                                                      |
| 1.1       | Main frame                                                                                    | Bâti                                                                                             | Главная станина                                                                    |
| 1.2       | Sawblade opening                                                                              | Ouverture pour passage de lame                                                                   | Проход для пильного диска                                                          |
| 1.3       | Attachment groove for accessories                                                             | Rainure pour fixation d'accessoires                                                              | Желобок для установки вспомогательных устройств                                    |
| 1.4       | Sawing carriage slideway                                                                      | Glissière du chariot de sciage                                                                   | Направляющая каретки для пиления                                                   |
| 2         | <b>Feed of workpiece and/or tools</b>                                                         | <b>Déplacement des pièces et/ou outils</b>                                                       | <b>Подача деталей и/или инструмента</b>                                            |
| 2.1       | Motor                                                                                         | Moteur                                                                                           | Двигатель                                                                          |
| 2.2       | Drive pulley                                                                                  | Roue d'entraînement                                                                              | Ведущее колесо                                                                     |
| 2.3       | Driving belt                                                                                  | Courroie                                                                                         | Приводной ремень                                                                   |
| 2.4       | Sawing carriage                                                                               | Chariot de sciage                                                                                | Каретка для пиления                                                                |
| 3         | <b>Workpiece support, clamp and guide</b>                                                     | <b>Support, maintien et guidage des pièces</b>                                                   | <b>Опора, крепление и направление деталей</b>                                      |
| 3.1       | Machine table                                                                                 | Table machine                                                                                    | Стол станка                                                                        |
| 3.2       | Table with special top surface                                                                | Table munie d'un revêtement                                                                      | Стол со специальным покрытием                                                      |
| 3.3       | Crosscutting table                                                                            | Table pour coupe transversale                                                                    | Стол для поперечной распиловки                                                     |
| 3.4       | Table extension                                                                               | Table auxiliaire d'appui                                                                         | Вспомогательный стол                                                               |
| 3.5       | Pressure bar                                                                                  | Presseur                                                                                         | Прижимная штанга                                                                   |
| 3.6       | Pressure bar slideway                                                                         | Glissière du presseur                                                                            | Направляющая прижимной штанги                                                      |
| 3.7       | Pressure bar screw jack                                                                       | Vérin du presseur                                                                                | Винт прижимной штанги                                                              |
| 3.8       | Ripping fence                                                                                 | Guide longitudinal                                                                               | Продольная направляющая                                                            |
| 3.9       | Stop on ripping fence                                                                         | Butée sur guide longitudinal                                                                     | Упор на продольной направляющей                                                    |
| 3.10      | Screw for movement of ripping fence                                                           | Vis de déplacement du guide longitudinal                                                         | Винт для перемещения продольной направляющей                                       |
| 3.11      | Feed chain for movement of ripping fence                                                      | Chaîne d'entraînement du déplacement du guide longitudinal                                       | Приводная цепь для перемещения продольной направляющей                             |
| 3.12      | Ripping fence motor                                                                           | Moteur d'entraînement du guide longitudinal                                                      | Приводной двигатель продольной направляющей                                        |
| 3.13      | Crosscut fence                                                                                | Guide transversal                                                                                | Поперечная направляющая                                                            |
| 4         | <b>Tool-holders and tools</b>                                                                 | <b>Porte-outils et outils</b>                                                                    | <b>Державки инструмента и инструмент</b>                                           |
| 4.1       | Sawblade                                                                                      | Lame de scie                                                                                     | Пильный диск                                                                       |
| 4.2       | Scoring sawblade                                                                              | Inciseur                                                                                         | Зачиститель                                                                        |
| 4.3       | Sawblade spindle                                                                              | Broche de la scie                                                                                | Вал пильного диска                                                                 |
| 4.4       | Scoring saw spindle                                                                           | Broche de l'inciseur                                                                             | Вал зачистителя                                                                    |
| 4.5       | Spindle bracket                                                                               | Support de broche                                                                                | Опора вала                                                                         |
| 4.6       | Sawblade flange                                                                               | Flasque de blocage de la lame                                                                    | Фланец для блокировки пильного диска                                               |
| 4.7       | Locknut                                                                                       | Écrou de blocage                                                                                 | Блокировочная гайка                                                                |
| 5         | <b>Workhead and tool drives</b>                                                               | <b>Unité de travail et son entraînement</b>                                                      | <b>Рабочая головка и привод инструмента</b>                                        |
| 5.1       | Saw motor                                                                                     | Moteur de scie                                                                                   | Двигатель пилы                                                                     |
| 5.2       | Scoring saw motor                                                                             | Moteur de l'inciseur                                                                             | Двигатель зачистителя                                                              |
| 5.3       | Sawing carriage                                                                               | Chariot de sciage                                                                                | Каретка для пиления                                                                |
| 5.4       | Sawing carriage vertical slideway                                                             | Glissière de déplacement vertical de la scie                                                     | Направляющая вертикального перемещения пилы                                        |
| 5.5       | Screw jack for vertical movement of sawing carriage                                           | Vérin de déplacement vertical de la scie                                                         | Винт для вертикального перемещения пилы                                            |
| 5.6       | Upper stop for vertical movement of sawing carriage                                           | Butée supérieure de déplacement de la scie                                                       | Верхний упор перемещения пилы                                                      |
| 5.7       | Lower stop for vertical movement of sawing carriage                                           | Butée inférieure de déplacement de la scie                                                       | Нижний упор перемещения пилы                                                       |
| 5.8       | Sawing carriage roller bearings                                                               | Rouleaux de déplacement du chariot de sciage                                                     | Ролики для перемещения каретки                                                     |
| 6         | <b>Controls</b>                                                                               | <b>Commandes</b>                                                                                 | <b>Управление</b>                                                                  |
| 6.1       | Control console                                                                               | Armoire de commande                                                                              | Шкаф управления                                                                    |
| 6.2       | Main switch                                                                                   | Commutateur principal                                                                            | Главный переключатель                                                              |
| 6.3       | Saw switch                                                                                    | Commutateur de scie                                                                              | Переключатель для пилы                                                             |
| 6.4       | Scoring saw switch                                                                            | Commutateur de l'inciseur                                                                        | Переключатель для зачистителя                                                      |
| 6.5       | Pressure and feed start button                                                                | Commutateur de presseur et de l'avance                                                           | Переключатель для прижимной штанги и подачи                                        |

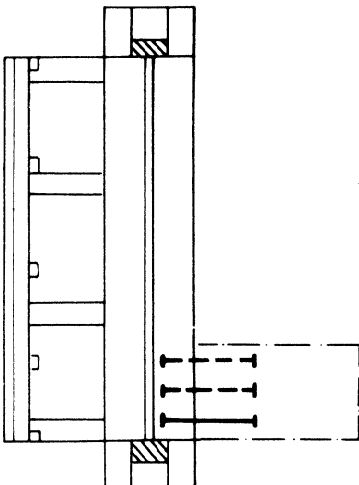
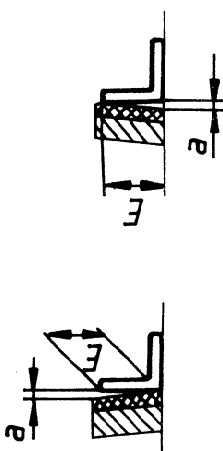
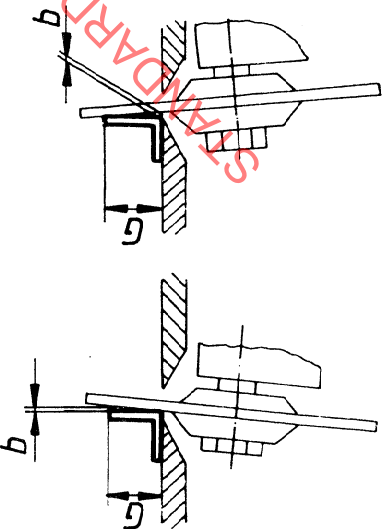
| Reference | English                                                                                              | French                                                                                                  | Russian                                                                                   |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
|           | <b>Single blade stroke circular sawing machines for lengthwise cutting of solid woods and panels</b> | <b>Machines à scier monolame à outil mobile pour coupe longitudinale de bois massifs et de panneaux</b> | <b>Станки круглопильные с одним пильным диском для продольной и поперечной распиловки</b> |
| 6.6       | Reverse switch, single and repetitive cuts                                                           | Inverseur de coupe unitaire et répétitive                                                               | Реверсивный переключатель для одиночной и повторяющейся распиловки                        |
| 6.7       | Control panel                                                                                        | Tableau de visualisation                                                                                | Пульт управления                                                                          |
| 6.8       | Cutting control, ripping                                                                             | Commande coupes longitudinales                                                                          | Управление продольной распиловкой                                                         |
| 6.9       | Digital counter, ripping                                                                             | Numérotation coupes longitudinales                                                                      | Цифровая индикация продольной распиловки                                                  |
| 6.10      | Cutting control, crosscutting                                                                        | Commande coupes transversales                                                                           | Управление поперечной распиловкой                                                         |
| 6.11      | Digital counter, crosscutting                                                                        | Numérotation coupes transversales                                                                       | Цифровая индикация поперечной распиловки                                                  |
| 6.12      | Control for height of cut                                                                            | Commande de hauteur de coupe                                                                            | Управление высотой распиловки                                                             |
| 6.13      | Feed control                                                                                         | Commande de l'avance                                                                                    | Управление подачей                                                                        |
| 6.14      | Control for number of cuts                                                                           | Commande du nombre de coupes                                                                            | Управление числом распиловок                                                              |
| 6.15      | Lock for stop on crosscut fence                                                                      | Blocage de butée sur guide transversal                                                                  | Блокировка упора поперечной направляющей                                                  |
| 7         | <b>Safety devices (examples)</b>                                                                     | <b>Dispositif de sécurité (exemples)</b>                                                                | <b>Предохранительные устройства (примеры)</b>                                             |
| 7.1       | Sawblade guard                                                                                       | Protecteur de la lame                                                                                   | Защита пильного диска                                                                     |
| 7.2       | Safety guard                                                                                         | Grille de sécurité                                                                                      | Предохранительная решетка                                                                 |
| 7.3       | Emergency stop                                                                                       | Commutateur d'urgence                                                                                   | Аварийный переключатель                                                                   |
| 8         | <b>Miscellaneous</b>                                                                                 | <b>Divers</b>                                                                                           | <b>Прочее</b>                                                                             |
| 8.1       | Electrical equipment enclosure                                                                       | Armoire des organes électriques                                                                         | Электрошкаф                                                                               |
| 8.2       | Pneumatic equipment enclosure                                                                        | Armoire des organes pneumatiques                                                                        | Шкаф пневматических устройств                                                             |
| 8.3       | Exhaust outlet                                                                                       | Buse d'aspiration                                                                                       | Отсасывающий патрубок                                                                     |
| 9         | (clause free)                                                                                        | (chapitre libre)                                                                                        | (свободная глава)                                                                         |
| 10        | <b>Examples of work</b>                                                                              | <b>Exemples de travail</b>                                                                              | <b>Примеры работ</b>                                                                      |
| 10.1      | Lengthwise cut                                                                                       | Coupe longitudinale                                                                                     | Продольная распиловка                                                                     |
| 10.2      | Crosswise cut                                                                                        | Coupe transversale                                                                                      | Поперечная распиловка                                                                     |
| 10.3      | Lengthwise and crosswise cuts                                                                        | Coupes longitudinales et transversales                                                                  | Продольная и поперечная распиловки                                                        |
| 10.4      | Front and various cuts                                                                               | Coupes frontales et variables                                                                           | Торцевые и разные распиловки                                                              |
| 10.5      | Single cut                                                                                           | Coupe unitaire                                                                                          | Одиночная распиловка                                                                      |
| 10.6      | Repetitive cuts                                                                                      | Coupes répétitives                                                                                      | Повторяющиеся распиловки                                                                  |
| 10.7      | Multiple cut                                                                                         | Coupe en piles                                                                                          | Распиловка пакетов                                                                        |

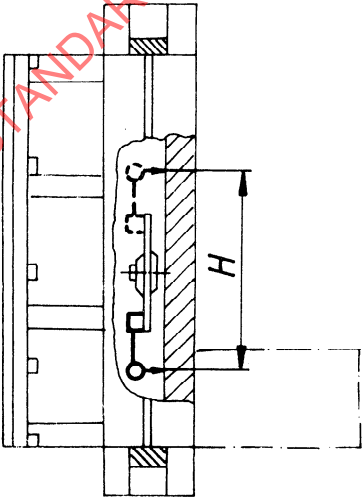
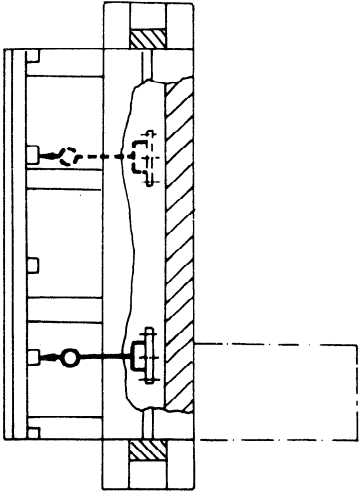
5 Acceptance conditions and permissible deviations

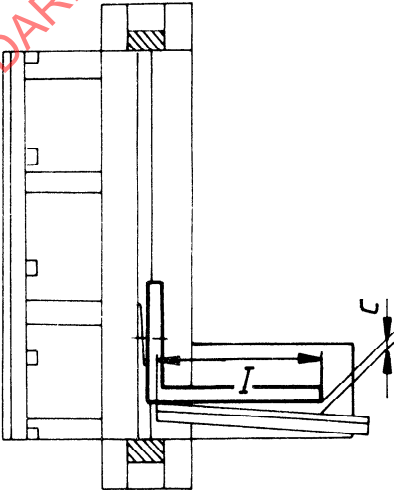
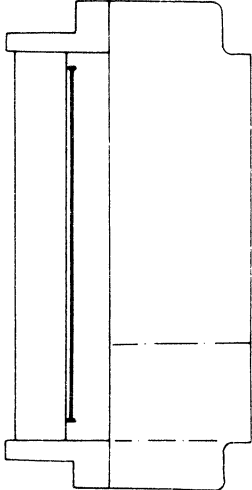
5.1 Geometrical tests

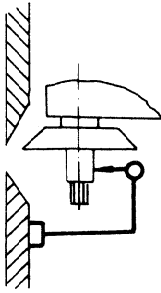
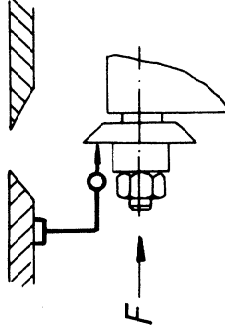
| No. | Diagram                                                                               | Object                                                                          | Permissible deviation                                                                                                                                                                   | Measuring instruments          | Observations and references to the ISO 230-1 acceptance code |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| G1  |    | Checking of flatness of the machine table:<br>a) longitudinally                 | a) Positions A <sub>1</sub> and A <sub>2</sub><br>0,3<br>for $L^* \leq 3\,000$<br>0,4<br>for $3\,000 < L \leq 4\,000$<br>0,5<br>for $4\,000 < L \leq 5\,000$<br>0,6<br>for $L > 5\,000$ | Straightedge and feeler gauges | Subclause 5.212.1                                            |
|     |                                                                                       | b) transversely                                                                 | 0,2<br>Positions B, C and D                                                                                                                                                             |                                |                                                              |
| G2  |  | Checking of straightness of the ripping fence or the stops on the ripping fence | 0,2<br>for $L^* \leq 3\,000$<br>0,25<br>for $3\,000 < L \leq 4\,000$<br>0,3<br>for $4\,000 < L \leq 5\,000$<br>0,4<br>for $L > 5\,000$                                                  | Straightedge and feeler gauges | Subclause 5.212.1                                            |

\* L is the length of the table

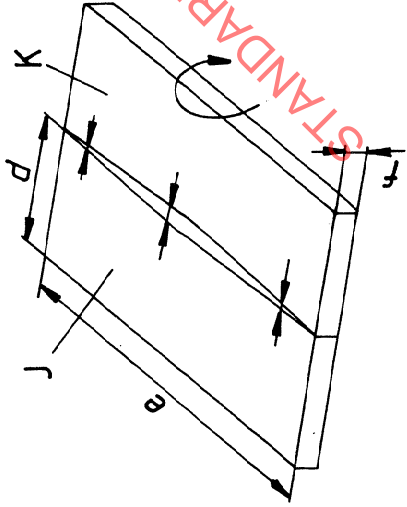
| No. | Diagram                                                                               | Object                                                                                                           | Permissible deviation | Measuring instruments                  | Observations and references to the ISO 230-1 acceptance code |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| G3  |    | Checking of alignment of the crosscutting table to the machine table, in a horizontal plane                      | 0,1                   | Straightedge and feeler gauges         | Subclause 5.322                                              |
| G4  |    | Checking of squareness of the ripping fence (or stops) to the machine table                                      | 0,1/100*              | Square and feeler gauges               | Subclause 5.512.2<br>* Distance <i>E</i>                     |
| G5  |  | Checking of squareness of the sawblade plane to the machine table<br>(Control disc mounted in place of sawblade) | 0,1/100*              | Control disc, square and feeler gauges | Subclause 5.512.2<br>* Distance <i>G</i>                     |

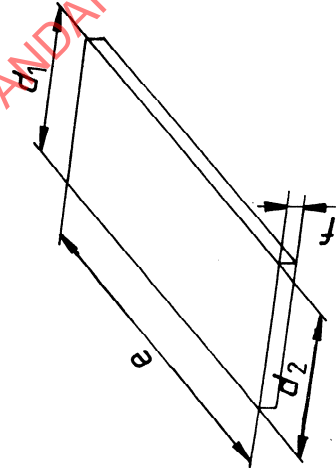
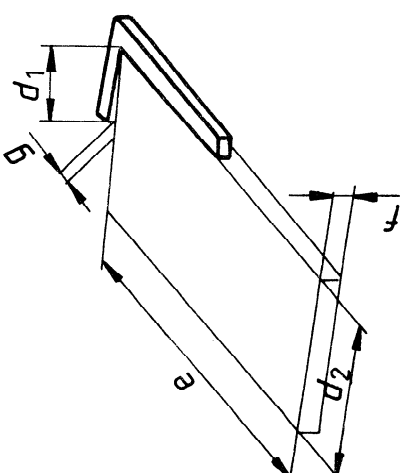
| No. | Diagram                                                                              | Object                                                                                                       | Permissible deviation                                                                                                                 | Measuring instruments       | Observations and references to the ISO 230-1 acceptance code       |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| G6  |   | Checking of parallelism of the sawblade plane to its slideway<br>(Control disc mounted in place of sawblade) | 0,1<br>for $H = 400$                                                                                                                  | Control disc and dial gauge | Subclause 5.412.2                                                  |
| G7  |  | Checking of parallelism of the carriage movement to the ripping fence                                        | 0,3<br>for $L^* \leq 3\,000$<br>0,4<br>for $3\,000 < L \leq 4\,000$<br>0,5<br>for $4\,000 < L \leq 5\,000$<br>0,6<br>for $L > 5\,000$ | Dial gauge                  | Subclause 5.422.2<br><br>* $L$ is the length of carriage movement. |

| No. | Diagram                                                                               | Object                                                                                                                       | Permissible deviation                                                                                                                                                                                             | Measuring instruments                  | Observations and references to the ISO 230-1 acceptance code                                   |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G8  |    | <p>Checking of squareness of the crosscut fence to the sawblade plane</p> <p>(Control disc mounted in place of sawblade)</p> | 0,1/1 000 *                                                                                                                                                                                                       | Control disc, square and feeler gauges | <p>Subclause 5.512.2</p> <p>* Distance <math>I</math></p>                                      |
| G9  |  | <p>Checking of straightness of the lower side of the pressure bar</p>                                                        | <p>0,3<br/>for <math>L^* \leq 3\ 000</math></p> <p>0,4<br/>for <math>3\ 000 &lt; L \leq 4\ 000</math></p> <p>0,5<br/>for <math>4\ 000 &lt; L \leq 5\ 000</math></p> <p>0,6<br/>for <math>L &gt; 5\ 000</math></p> | Straightedge and feeler gauges         | <p>Subclause 5.212.1</p> <p>* <math>L</math> is the length of the pressure bar lower side.</p> |

| No. | Diagram                                                                             | Object                                        | Permissible deviation | Measuring instruments | Observations and references to the ISO 230-1 acceptance code                                                        |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|-----------------------|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| G10 |  | Measurement of run-out of sawblade spindle    | 0,02                  | Dial gauge            | Subclause 5.612.2                                                                                                   |
|     |                                                                                     | Measurement of run-out of scoring saw spindle |                       |                       |                                                                                                                     |
| G11 |  | Measurement of camming of saw flange          | 0,04                  | Dial gauge            | Subclause 5.632<br>Flange locked.<br>Apply a force $F$ , as set by the manufacturer, in the spindle axis direction. |
|     |                                                                                     | Measurement of camming of scoring flange      | 0,03                  |                       |                                                                                                                     |

## 5.2 Practical tests

| No. | Diagram                                                                              | Nature of test and execution conditions | Permissible deviation                                                                                                      | Measuring instruments | Observations and references to the ISO 230-1 acceptance code                                                                                                                                                                                       |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| P1  |  | Checking of straightness of cut         | 0,4<br>for $L^* < 3\,000$<br>0,6<br>for $3\,000 < L < 4\,000$<br>0,8<br>for $4\,000 < L < 5\,000$<br>1<br>for $L > 5\,000$ | Feeler gauges         | Subclauses 4.1 and 4.2<br>Two test pieces (wood or panel)<br>$e$ = lengthwise<br>$f$ = 15 to 20<br>$d$ = 500<br>Sawing, joining, checking the deviation.<br>Repeat the test after turning one piece by $180^\circ$ .<br>* $L$ is the length of cut |

| No. | Diagram                                                                              | Nature of test and execution conditions | Permissible deviation   | Measuring instruments    | Observations and references to the ISO 230-1 acceptance code |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------------------|
| P2  |   | Checking of parallelism of cuts         | $d_1, d_2$<br>0,2/1 000 | Slide gauge              | Subclauses 4.1 and 4.2<br>Test piece as for P1.              |
| P3  |  | Checking of squareness of cuts          | $g/d_1$<br>0,2/1 000    | Square and feeler gauges | Subclauses 4.1 and 4.2<br>Test piece as for P1.              |

## Annex

## Equivalent terms

(This annex does not form an integral part of the standard.)

| Refer-<br>ence | German                                                      | Spanish                                                                                      | Italian                                                                                | Swedish                                          |
|----------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
|                | Einblatthubkreissägemaschinen<br>für Längs- und Querschnitt | Sierra circular mono-disco,<br>herramienta móvil para el corte<br>longitudinal y transversal | Sega circolare monolama ad utensile<br>mobile per tagli longitudinali<br>e trasversale | Skivsåg med tryckbalk                            |
| 1              | Ständer                                                     | Armazón                                                                                      | Intelaiatura                                                                           | Stativkonstruktion                               |
| 1.1            | Gestell                                                     | Bastidor                                                                                     | Telaio                                                                                 | Stativ                                           |
| 1.2            | Sägeschlitz                                                 | Abertura para el paso de la sierra                                                           | Apertura per passaggio della lama                                                      | Öppning för sågblad                              |
| 1.3            | Tischauflageschiene                                         | Ranura para la fijación de accesorios                                                        | Scanalatura per fissaggio degli accessori                                              | Stödbalk för bord                                |
| 1.4            | Führungsbahn für Sägewagen                                  | Guía del carro de corte                                                                      | Slitta carro di segagione                                                              | Glidskena för sågvagn                            |
| 2              | Vorschub von Werkstück und/oder<br>Werkzeug                 | Desplazamiento de las piezas y/o de<br>las herramientas                                      | Spostamento dei pezzi e/o degli<br>utensili                                            | Matning av arbetsstycke och/eller<br>verktyg     |
| 2.1            | (Getriebe-)Motor für Vorschub                               | Motor                                                                                        | Motore                                                                                 | Motor                                            |
| 2.2            | Kettenrad für Vorschub                                      | Rueda de alimentación                                                                        | Ruota d'avanzamento                                                                    | Drivhjul                                         |
| 2.3            | Vorschubkette                                               | Correas                                                                                      | Cinghia                                                                                | Kedja eller rem                                  |
| 2.4            | Sägewagen                                                   | Carro de corte                                                                               | Carro di segagione                                                                     | Sågvagn                                          |
| 3              | Werkstückauflage, -halterung und<br>-führung                | Soporte, sujeción y guiado de las<br>piezas                                                  | Supporto, fissaggio e guida dei<br>pezzi                                               | Upplag, hållare och styrning för<br>arbetsstycke |
| 3.1            | Maschinenstisch                                             | Mesa de la máquina                                                                           | Tavola macchina                                                                        | Maskinbord                                       |
| 3.2            | Auflagetisch                                                | Mesa cubierta de un revestimiento                                                            | Tavola munita di rivestimento                                                          | Upplagsbord                                      |
| 3.3            | Quertisch                                                   | Mesa para el corte transversal                                                               | Tavola per taglio trasversale                                                          | Kapbord                                          |
| 3.4            | Hilftisch                                                   | Mesa auxiliar de apoyo                                                                       | Tavola d'appoggio ausiliare                                                            | Stödbord                                         |
| 3.5            | Druckbalken                                                 | Presor                                                                                       | Pressore                                                                               | Tryckbalk                                        |
| 3.6            | Druckbalkenführung                                          | Guías del presor                                                                             | Slitta del pressore                                                                    | Glidskena för tryckbalk                          |
| 3.7            | Druckzylinder für Druckbalkenverstellung                    | Cilindro del presor                                                                          | Martinetto del pressore                                                                | Manöversylinder för tryckbalk                    |
| 3.8            | Breitenanschlag                                             | Guía longitudinal                                                                            | Guida longitudinale                                                                    | Klyvanhåll                                       |
| 3.9            | Anschnalagrocken                                            | Tope sobre la guía longitudinal                                                              | Arresto su guida longitudinale                                                         | Stopp på klyvanhåll                              |
| 3.10           | Breitenanschlag-Verstellspindel                             | Husillo de desplazamiento de la guía<br>longitudinal                                         | Vite di spostamento della guida longi-<br>tudinale                                     | Skruv för inställning av klyvanhåll              |
| 3.11           | Kettentrieb zur Breitenanschlag-<br>verstellung             | Cadena de alimentación del desp-<br>lazamiento de la guía longitudinal                       | Catena d'avanzamento per spostamento<br>della guida longitudinale                      | Matningskedja för inställning av klyvanhåll      |
| 3.12           | Breitenanschlagverstellmotor                                | Motor de alimentación de la guía lon-<br>gitudinal                                           | Motore d'avanzamento della guida longi-<br>tudinale                                    | Motor för inställning av klyvanhåll              |
| 3.13           | Längsanschlag                                               | Guía transversal                                                                             | Guida trasversale                                                                      | Kapanslag                                        |
| 4              | Werkzeugträger und Werkzeuge                                | Porta-herramientas y herramientas                                                            | Portautensili ed utensili                                                              | Verktvgshållare och verktyg                      |
| 4.1            | Hauptsägeblatt                                              | Disco de sierra                                                                              | Lama della sega                                                                        | Sågblad                                          |
| 4.2            | Vorrizsägeblatt                                             | Incisor                                                                                      | Incisore                                                                               | Ritssågblad                                      |
| 4.3            | Hauptsägegewelle                                            | Eje de la sierra                                                                             | Albero sega                                                                            | Sågsjindel                                       |
| 4.4            | Vorrizsägewelle                                             | Eje del incisor                                                                              | Albero incisore                                                                        | Spindel för ritssågblad                          |

| Refer-<br>ence | German                                                    | Spanish                                                                                      | Italian                                                                                | Swedish                                            |
|----------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
|                | Einblatthkreissägemaschinen<br>für Längs- und Querschnitt | Sierra circular mono-disco,<br>herramienta móvil para el corte<br>longitudinal y transversal | Sega circolare monolama ad utensile<br>mobile per tagli longitudinale<br>e trasversale | Skivsäg med tryckbalk                              |
| 4.5            | Sägewellenlager                                           | Soporte del eje                                                                              | Supporto albero                                                                        | Spindelfäste                                       |
| 4.6            | Spannflansch                                              | Discos de bloque de la sierra                                                                | Flangia di bloccaggio della lama                                                       | Fläns                                              |
| 4.7            | Spannmutter                                               | Tuerca de bloque                                                                             | Dado di bloccaggio                                                                     | Låsmutter                                          |
| 5              | Einbauteile und Teile für den<br>Werkzeugantrieb          | Unidad de trabajo y su transmisión                                                           | Unità operatrice e suo azionamento                                                     | Bearbetningsenheter och drivsystem                 |
| 5.1            | Motor für Hauptsäge                                       | Motor de la sierra                                                                           | Motore della sega                                                                      | Sågmotor                                           |
| 5.2            | Motor für Vorrtsäge                                       | Motor del incisor                                                                            | Motore dell'incisore                                                                   | Motor för ritssågblad                              |
| 5.3            | Schlitzen zur Sägeblatt Höhenverstellung                  | Carro de corte                                                                               | Carro di segagione                                                                     | Sågvagn                                            |
| 5.4            | Führungsbahn zur Sägeblatt Höhen-<br>verstellung          | Guía de desplazamiento vertical de la<br>sierra                                              | Slitta per spostamento verticale della<br>sega                                         | Geid för vertikalförrelse av sågvagn               |
| 5.5            | Druckzylinder für Sägeblatt Höhen-<br>verstellung         | Cilindro de desplazamiento vertical de la<br>sierra                                          | Martinetto di spostamento verticale della<br>sega                                      | Manövercylinder för vertikalförrelse av<br>sågvagn |
| 5.6            | Oberer Anschlag für Sägeblatt Höhen-<br>verstellung       | Tope superior del desplazamiento vertical<br>de la sierra                                    | Arresto superiore di spostamento verticale<br>della sega                               | Övre stopp för vertikalförrelse av sågvagn         |
| 5.7            | Unterer Anschlag für Sägeblatt Höhen-<br>verstellung      | Tope inferior del desplazamiento vertical<br>de la sierra                                    | Arresto inferiore di spostamento verticale<br>della sega                               | Undre stopp för vertikalförrelse av sågvagn        |
| 5.8            | Laufrollen für Sägewagen                                  | Ruedas de desplazamiento del carro de<br>corte                                               | Rulli di spostamento del carro di sega-<br>gione                                       | Löprullar för sågvagn                              |
| 6              | Bedienungs- und Überwachungs-<br>organe                   | Mandos                                                                                       | Comandi                                                                                | Manöverorgan                                       |
| 6.1            | Bedienpult                                                | Armario de control                                                                           | Armadio di comando                                                                     | Manöverpanel                                       |
| 6.2            | Hauptschalter                                             | Commutador principal                                                                         | Commutatore principale                                                                 | Elkopplare                                         |
| 6.3            | Schalter Hauptsäge                                        | Commutador de la sierra                                                                      | Commutatore sega                                                                       | Manöverdon för sågblad                             |
| 6.4            | Schalter Vorrtsäge                                        | Commutador del incisor                                                                       | Commutatore incisore                                                                   | Manöverdon för ritssågblad                         |
| 6.5            | Schalter für Druckbalken und<br>Vorschubbewegung          | Commutador del presor y del avance                                                           | Commutatore pressore ed avanzamento                                                    | Manöverdon för tryckbalk                           |
| 6.6            | Umschalter Einzelschnitt/Folgeschnitt                     | Inversor de corte unitario y repetitivo                                                      | Invertitore di taglio unitario e ripetitivo                                            | Manöverdon för enkel- eller repetersågning         |
| 6.7            | Schwenkgehäuse mit Bedientafel                            | Tablero de visualización                                                                     | Quadro di visualizzazione                                                              | Kontrollpanel                                      |
| 6.8            | Einstellung Schnittlänge                                  | Mando de cortes longitudinales                                                               | Azionamento (comando) tagli longitudinali                                              | Inställning av snittlängd                          |
| 6.9            | Anzeige Schnittlänge                                      | Numeración de los cortes longitudinales                                                      | Numerazione tagli longitudinali                                                        | Indikering av snittlängd                           |
| 6.10           | Einstellung Schnittbreite                                 | Mando de cortes transversales                                                                | Comando tagli trasversali                                                              | Inställning av snittbredd                          |
| 6.11           | Anzeige Schnittbreite                                     | Numeración de los cortes transversales                                                       | Numerazione tagli trasversali                                                          | Indikering av snittbredd                           |
| 6.12           | Einstellung Schnitthöhe                                   | Mando de altura de corte                                                                     | Regolazione dell'altezza di taglio                                                     | Inställning av snitthöjd                           |
| 6.13           | Einstellung Vorschubgeschwindigkeit                       | Mando de avance                                                                              | Comando avanzamento                                                                    | Matningskontroll                                   |
| 6.14           | Einstellung Schnittzahl                                   | Mando del número de cortes                                                                   | Regolazione del numero di tagli                                                        | Kontroll av antalet skär                           |
| 6.15           | Verstellung des Ablänganschlag                            | Bloque del tope de la guía transversal                                                       | Bloccaggio arresto della guida trasversale                                             | Längdstopp                                         |
| 7              | Sicherheitseinrichtungen (Beispiele)                      | Dispositivos de seguridad (ejemplos)                                                         | Dispositivi di sicurezza (esempi)                                                      | Säkerhetsanordningar (exempel)                     |
| 7.1            | Schutzhaube                                               | Protector de la sierra                                                                       | Protezione della lama                                                                  | Skydd för sågblad                                  |
| 7.2            | Sicherheits-Schaltleiste                                  | Reja de seguridad                                                                            | Griglia di sicurezza                                                                   | Skyddsstopp                                        |
| 7.3            | Notausschalter                                            | Commutador de urgencia                                                                       | Commutatore d'emergenza                                                                | Nödstopp                                           |
| 8              | Verschiedenes                                             | Diversos                                                                                     | Varie                                                                                  | Diverse                                            |
| 8.1            | Schaltschrank                                             | Armario de los organos eléctricos                                                            | Armadio per organi elettrici                                                           | Elskåp                                             |
| 8.2            | Schrank für pneumatische Wartungs-<br>einheit             | Armario de los organos neumáticos                                                            | Armadio per organi pneumatici                                                          | Pneumatiskåp                                       |
| 8.3            | Absaugstutzen                                             | Boca de aspiración                                                                           | Condotto d'aspirazione                                                                 | Spånutsug                                          |

| Refer-<br>ence | German                                                      | Spanish                                                                                      | Italian                                                                                | Swedish                       |
|----------------|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
|                | Einblatthubkreissägemaschinen<br>für Längs- und Querschnitt | Sierra circular mono-disco,<br>herramienta móvil para el corte<br>longitudinal y transversal | Sega circolare monolama ad utensile<br>mobile per tagli longitudinali<br>e trasversali | Skivsåg med tryckbalk         |
| 9              | (freier Abschnitt)                                          | (libre)                                                                                      | (libero)                                                                               | (vakant)                      |
| 10             | <b>Arbeitsbeispiele</b>                                     | <b>Ejemplos de trabajo</b>                                                                   | <b>Esempi di lavorazione</b>                                                           | <b>Bearbetningsexempel</b>    |
| 10.1           | Längsschnitt                                                | Corte longitudinal                                                                           | Taglio longitudinale                                                                   | Längssnitt                    |
| 10.2           | Querschnitt                                                 | Corte transversal                                                                            | Taglio trasversale                                                                     | Tvårsnitt                     |
| 10.3           | Aufteilen                                                   | Cortes longitudinales y transversales                                                        | Tagli longitudinali e trasversali                                                      | Längs- och tvårsnitt          |
| 10.4           | Buntaufteilen                                               | Cortes frontales y variables                                                                 | Tagli frontali e variabili                                                             | Sågning med varierande format |
| 10.5           | Einzelschnitt                                               | Corte unitario                                                                               | Taglio unitario                                                                        | Enkelt snitt                  |
| 10.6           | Folgeschnitt                                                | Cortes repetitivos                                                                           | Tagli ripetitivi                                                                       | Repetersnitt                  |
| 10.7           | Paketschnitt                                                | Corte en pilas                                                                               | Taglio in catasta                                                                      | Sågning av paket              |